

ÍNDICE

1. RESUMEN.....	pág. 3
2. INTRODUCCIÓN.....	pág. 4
3. MÉTODO.....	pág. 9
4. RESULTADOS.....	pág. 10
4.1. Paso I, Traducción Directa.....	pág. 10
4.2. Paso II, Síntesis.....	pág. 12
4.3. Paso III, Traducción Inversa.....	pág. 14
4.4. Paso IV, Consolidación Por Comité De Expertos.....	pág. 15
4.5. Paso V, Viabilidad (Pre-Test).....	pág. 17
4.5.1. Muestra.....	pág. 17
4.5.2. Instrumento.....	pág. 18
4.5.3. Procedimiento.....	pág. 18
4.5.4. Resultados Paso V, Viabilidad.....	pág. 18
5. DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES.....	Pág. 21
6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	pág. 23
Figura 1.....	pág. 9
Tabla 1.....	pág. 11
Tabla 2.....	pág. 13
Tabla 3.....	pág. 14
Tabla 4.....	pág. 16
Tabla 5.....	pág.17
Tabla 6.....	pág. 18
Tabla 7.....	pág. 20
Anexo A.....	pág. 26
Anexo B.....	pág. 27

1. RESUMEN

La prostitución se está convirtiendo en un foco de interés creciente en el ámbito psicosocial y de políticas públicas. Uno de los aspectos más relevantes en la investigación para el desarrollo de intervenciones, está dirigido a reducir el estigma que conlleva la prostitución. En este sentido las actitudes, definidas como una tendencia psicológica que se expresa mediante la evaluación de una entidad concreta con cierto grado de favorabilidad o desfavorabilidad (Eagly y Chaken, 1998), pueden ser determinantes como parte de las respuestas conductuales y de discriminación hacia este colectivo. El objetivo de este trabajo es realizar la fase inicial de la validación española de la escala "Attitudes Toward Prostitutes and Prostitution Scale" de Levin y Peled (2011). Para ello se siguió el procedimiento de García, Rodríguez y Carmona (2008) para la adaptación y validación transcultural de escalas de evaluación. Los resultados muestran la adaptación de la escala con los ítems originales y su versión final en castellano, y se comenta el procedimiento para la última fase del proceso consistente en la evaluación de la validez aparente mediante un estudio piloto.

Palabras clave: Prostitución; Actitudes; Validación escala.

ABSTRACT

Currently prostitution is becoming a focus of interest in the psychosocial area and public policy. One of the aspects more relevant in the investigation for the development of interventions is the decrease of the stigma related to prostitution. Attitudes that are defined as psychological trend are expressed through the evaluation of a specific entity with a grade of favorability and disfavorability (Eagly y Chaken, 1998). Attitudes might be determinant as a part of the behavioral responses and the discrimination toward this collective. The aim of this research is to present the initial phase of the Spanish validation of the scale "Attitudes Toward Prostitutes and Prostitution Scale" by Levin y Peled (2011). In order to do so, the procedure of García, Rodríguez y Carmona (2008) was followed so as to make the transcultural adaptation and validation of the evaluation scales. Results show the scale adaptation with the original items and its final version in Spanish. In addition to this it is discussed the procedure for the final phase of the process that consist in the evaluation of the validity by means of a pilot research.

Keywords: Prostitution; attitudes; Validation of scale.

2. INTRODUCCIÓN.

La prostitución se está convirtiendo en un foco de interés creciente en el ámbito psicosocial y de políticas públicas.

Un factor influyente para que la prostitución sea una práctica moralmente controvertida para la sociedad reside en la base patriarcal de la misma, donde según los derechos naturales de hombres y mujeres, no existe igualdad comportamental. Es decir, existirían derechos dados según el género con el que se nace, donde las mujeres deberían mostrar una actitud servicial y complaciente hacia el hombre (Amorós, 1991). Siguiendo la línea del sistema patriarcal, al darse la relación de comercio sexual propia de dicha práctica, el consumidor masculino obtendría derecho unilateral para el uso sexual del cuerpo de la mujer, lo que confrontaría y pondría en riesgo al igualitarismo de género y por consiguiente al colectivo femenino (Guitierrez, 2009). Brufao (2008), advierte que, esto, sumado al tráfico sexual, conforma un serio problema para la sociedad española, ya que España es uno de los destinos preferidos para el tráfico ilegal de personas. Con todo esto, no sorprende que los datos estimen que el 85% de las ejercientes de la prostitución en España sean niñas y mujeres extranjeras, sin papeles reguladores de su estancia en el país, mientras que la mayoría de consumidores son varones españoles.

Según Guereña (2003), a diferencia de lo que públicamente se piensa, la prostitución no es un fenómeno estático, sino que varía en función de la legislación de cada nación. Es después de la II Guerra Mundial, cuando se afianza, en cada país, un marco jurídico para dicha práctica, pero hasta los últimos 30 años no se empiezan a formular las bases del debate sobre qué tipo de tratamiento legal ha de recibir la prostitución de parte de los poderes públicos (Pheterson, 1992).

Como exponen Lousada (2005) y Brufao (2008), actualmente, existen tres modelos ideológicos en el abordaje de la prostitución global: prohibicionismo, laboralización, y abolicionismo.

- El *prohibicionismo* es el modelo en el que se considera que la prostitución es un vicio moral, por lo que su práctica se prohíbe judicialmente. En este modelo tanto la prostituta como el proxeneta serían considerados criminales, sin embargo el consumidor quedaría absuelto de cualquier culpa.
- La *laboralización* es el modelo que atribuye a las prostitutas derechos laborales, como por ejemplo el acceso a la Seguridad Social.

- El *abolicionismo* es el modelo que equipara la esclavitud con la prostitución. Criminaliza a la prostitución y todo su entorno, y considera a la prostituta como una víctima y no como una delincuente tal y como se expone en el modelo prohibicionista (Lousada, 2005 y Brufao, 2008).

Por último, Lousada (2005) añade otro modelo a los tres mencionados anteriormente, al que llamó *modelo de despenalización*, con el que se pretende alcanzar la regularización de la prostitución. Sería el modelo empleado en aquellos países en los que por motivos de salud pública es necesario llevar un control exhaustivo de dicha práctica.

Uno de los países que actualmente se manifiesta ideológicamente prohibicionista es Estados Unidos, donde se considera que la prostitución es un delito menor en once condados del Estado de Nevada y grave en la mayoría de los Estados (Villacampa, 2012). Por otro lado, desde los modelos abolicionistas fundamentados en los movimientos feministas, se habla del modelo sueco, en el que se pretende erradicar todo tipo de práctica debido a la imposibilidad de diferenciar la prostitución voluntaria de la forzada. Con este modelo se instauraron leyes que estipulaban que dicha práctica es también considerada un tipo de violencia de género, cuyo objetivo era erradicar la explotación sexual de las mujeres (prostitutas o no) en el país (Ekberg, 2004). En contraposición a esto, y también desde Europa, Holanda ha optado por la legalización de la prostitución, por lo que desde el año 2001 se considera a ésta práctica una profesión normalizada. El objetivo de este acto es que se regularice la prostitución voluntaria y que, mediante fuertes medidas penales, se acabe erradicando la prostitución involuntaria (Brufao, 2008).

Según Maqueda (2009) y Villacampa (2012), (citados en Villacampa y Torres, 2013) en España no se ha asumido claramente el modelo abolicionista en el ámbito judicial. Es decir, no está judicialmente penada la ejecución de este tipo de conductas, a no ser que sea a un/a menor de edad o mediante la explotación económica de las trabajadoras sexuales, aun con el consentimiento previo de éstas. También estaría penado judicialmente el intercambio monetario por los servicios en la vía pública, lo que hace que esta práctica se encuentre hoy en día en un manifiesto vacío legal. En este caso, Brufao (2008), comenta que España ha optado por la despenalización de la prostitución voluntaria, sin embargo, no hay una legalización total en dicha práctica.

Como se ha visto, la importancia de dichos modelos reside en la influencia legislativa que se ejerce sobre las prostitutas y la prostitución en cada estado o nación. De esta forma, judicialmente, dependiendo del modelo ideológico en el que se

fundamente cada país, la prostituta será considerada como una criminal (sistema prohibicionista), como un objeto de riesgo para la salud pública (sistema reglamentalista), como un miembro más del sistema laboral del país (sistema laboralista) o como víctima de violencia de género (sistema abolicionista), lo que también influirá en la visión que la sociedad en conjunto tenga de las mismas (Lousada, 2005).

Uno de los aspectos más relevantes en la investigación para el desarrollo de intervenciones está dirigido a reducir el estigma que conlleva la prostitución. En este sentido, las actitudes pueden ser determinantes como parte de las respuestas conductuales y de discriminación hacia este colectivo.

Las actitudes son una tendencia psicológica que se expresa mediante la evaluación de una entidad concreta con cierto grado de favorabilidad o desfavorabilidad (Eagly y Chaken, 1998).

En esta línea, se han encontrado varios estudios que examinan las actitudes hacia las prostitutas y la prostitución, desde la perspectiva del colectivo formado por varones mayores de edad. Uno de los estudios destacados es el de Sawyer, Metz, Hinds y Bruner (2001), quienes se interesaron en la visión, las actitudes y creencias subyacentes que los clientes de prostitución presentan a cerca de consumir dicha actividad ilegal. Con un estudio de 1.001 varones estadounidenses, obtuvieron como resultado que los hombres de mayor edad, ya casados, consumían y disfrutaban más de la prostitución, por lo que estaban a favor de la legalización, mientras que los hombres más jóvenes apoyaban menos la despenalización. Con ello, llegaron a la conclusión de que el apoyo social, el entorno, la edad, el nivel educativo, la cultura y los medios audiovisuales, como las películas, pueden ser influyentes y desencadenantes de la creación y establecimiento de dichas actitudes hacia las trabajadoras del sexo y la consumición de sus servicios.

Otro estudio posterior de Sawyer y Metz (2009), siguió en la misma línea de investigación sobre las actitudes y creencias que tienen los hombres estadounidenses hacia la práctica sexual remunerada y las trabajadoras sexuales. El objetivo de dicho estudio era validar una escala que sirviese como medida específica de las actitudes y creencias a cerca de la prostitución, debido a que se basaron en la hipótesis de que tal vez las actitudes de algunos consumidores de prostitución estaban influenciadas por creencias distorsionadas sobre el trabajo sexual, por lo que identificar dicho tipo de

pensamiento podría servir de guía para el desarrollo de programas de intervención y tratamiento en esta área.

Por otro lado, Calvo y Penadés (2014), se centran en las actitudes que presentan el colectivo global de españoles, exclusivamente, hacia la legalización del consumo de prostitución y no hacia el rechazo o apoyo de la misma. Es decir, estudian que factores influyen en que el nivel de aprobación sea mayor o menor. El estudio se llevó a cabo con una muestra sacada del CIS, compuesta por 1.502 sujetos encuestados telefónicamente, en enero de 2008. A las conclusiones a las que llegaron fueron que, en España, existe una tendencia a presentar una actitud favorable hacia la legalización de esta práctica, sin embargo, el apoyo no es uniforme. En mujeres disminuye el soporte considerablemente, pero además, este también está condicionado por factores como la religiosidad, la actitud tolerante hacia la sexualidad y la participación en el comercio sexual.

Con diversos estudios como el de Levin y Peled (2011), se pretendía buscar una nueva medida, en forma de escala, para estudiar las actitudes hacia la prostitución y las prostitutas. Para la realización de la escala establecieron cuatro fases. En la primera, se llevó a cabo una búsqueda exhaustiva de la literatura de los últimos 20 años, acerca de las prostitutas y la prostitución. Con la información obtenida se conceptualizaron y seleccionaron una serie de ítems que conformarían el primer piloto de la escala. En la segunda fase, se le administró a una muestra de 229 estudiantes, de distinta edad, religión y sexo, los 58 ítems que conformaban el primer piloto de la escala de actitudes. Posteriormente, y una vez recogidos los datos de la muestra, establecieron los criterios de inclusión de los ítems en el cuestionario. Estos debían ser conceptualmente significativos y debían presentar distribuciones variadas en la muestra. Se realizó un análisis factorial y se eliminaron aquellos ítems que no pertenecían claramente a una subescala, dando como resultado una alta puntuación en consistencia interna. Para obtener la validez de constructo se realizó un Análisis Factorial Exploratorio con rotación de Varimax, concluyendo que el modelo de dos factores producía resultados conceptuales más fuertes que el de cuatro. Posteriormente, en la fase tres, se pasó un segundo piloto, formado por una escala revisada y final de 29 ítems. En este segundo piloto participaron un total de 163 estudiantes, aunque sólo se llegaron a emplear 159 cuestionarios, debido a que 4 sujetos abandonaron el estudio. Los criterios de selección de la muestra fueron los mismos que en del piloto anterior. Las puntuaciones obtenidas en consistencias internas salieron moderadas o altas en todos los niveles de análisis, sin embargo, en comparación con los resultados del primer estudio, las consistencias internas encontradas para el modelo de dos subescalas fueron notablemente inferiores.

Estas diferencias no se consideraron significativas, ya que podrían deberse a la variación en el tamaño muestral y no a la consistencia de los ítems.

Para la validación de la escala, se realizó un Análisis de Componentes de Principio Categórico (CATPCA) con rotación Varimax. Los resultados indicaban que existían dos dimensiones diferentes para la medida de las actitudes, una hacia las prostitutas y otra hacia la prostitución, ambas con valores altos. Las dos dimensiones presentaban un 36,9% de la varianza en las respuestas de los participantes. Para obtener una puntuación en validez convergente, emplearon la escala "Self-Perceptions of Social Tolerance Scale", presentando una puntuación satisfactoria. Con todo ello, concluyeron que la escala de 29 ítems es un instrumento útil para la investigación relacionada con las actitudes de la sociedad hacia la prostitución y las prostitutas, pudiéndose aplicar en ámbitos como en encuestas de opinión pública, en exámenes de actitudes hacia este colectivo y práctica por parte de los profesionales, en evaluaciones de eficacia de programas destinados al cambio actitudinal hacia dicha actividad y las prostitutas (Levin y Peled ,2011).

Como bien comentan Levin y Peled (2011) en su estudio, una de las limitaciones fue que sólo se administró la escala a población universitaria de un determinado país, por lo que sería conveniente realizar una traducción, adaptación cultural y aplicación de la misma en otro colectivo. Es por ello que el objetivo de este trabajo es realizar la traducción, adaptación cultural y validación (TACV) de esta escala. Para ello se debe seguir un proceso sistematizado que Ramada-Rodilla, Serra-Pujadas y Delclós-Clanchet (2013) recomiendan en dos etapas: una primera de adaptación cultural y una segunda etapa de validación. La figura 1 ilustra todo el proceso de TACV.

Para este Trabajo de Fin de Grado, se plantea como objetivo realizar la primera etapa de la TACV, es decir, la Adaptación Cultural del instrumento (*Attitudes Toward Prostitutes and Prostitution Scale*) de Levin y Peled (2011).

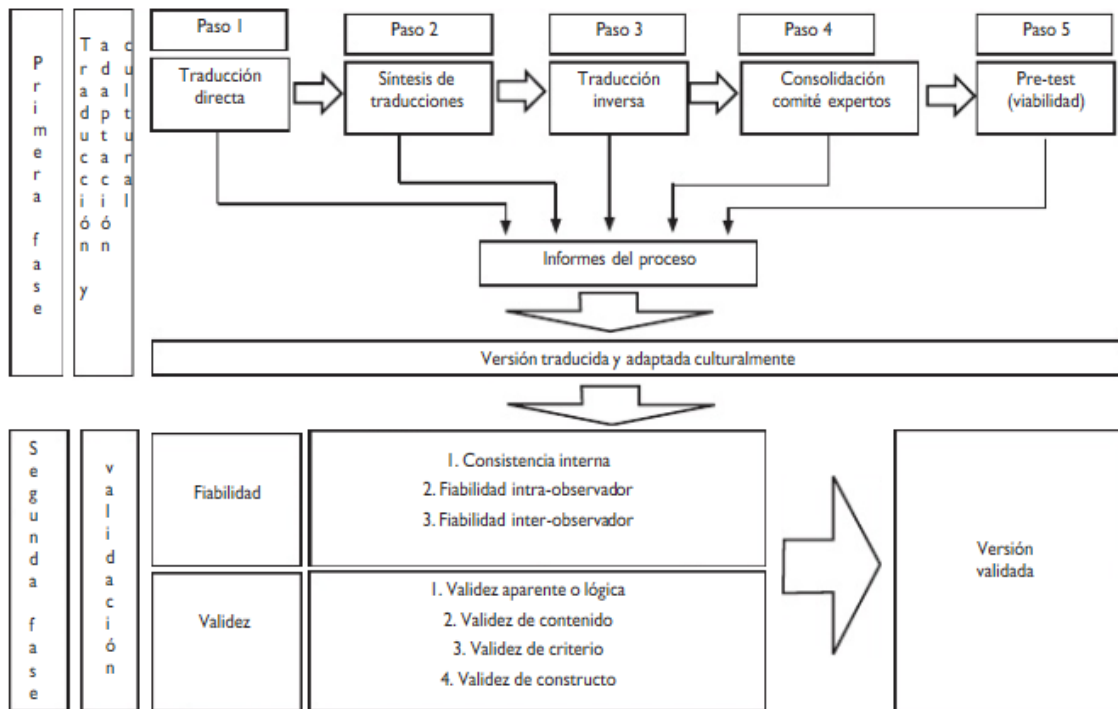


Figura 1. Proceso de traducción, adaptación y validación (Adaptación de Beaton, Guillemin, Bosi-Ferrasaz (Sf)). Tomado de Rodilla, Serra-Pujadas y Declós – Clanchet (2013).

3. MÉTODO

La Adaptación Cultural de la escala “Attitudes Toward Prostitutes and Prostitution Scale” (2011), se llevó a cabo siguiendo los pasos establecidos en las primera etapa de la TACV propuesta por Rodilla, Serra-Pujadas y Delclós-Clanchet, (2013), tal y como se ha indicado en el apartado anterior. Los V pasos, adaptados a este estudio, se describen brevemente a continuación:

➤ **Paso I (traducción directa):** tres traductores independientes entre sí (T1, T2 y T3), todos ellos conocedores del área a tratar y cuya lengua materna es el español (poseedores de un nivel de inglés alto, reconocido por los títulos B2 y C1 oficiales), traducen de forma independiente la escala original del inglés al español.

➤ **Paso II (síntesis de traducciones):** un comité de expertos, compuesto por dos profesoras del área de psicología de la salud y una estudiante de cuarto curso del grado en psicología, observa si las traducciones realizadas por T1, T2 y T3 son equivalentes tanto lingüística como semánticamente.

- **Paso III (traducción inversa o retrotraducción):** se escogen, al igual que en el Paso I, a dos traductores conocedores de ambos idiomas y cuya lengua materna es el español (T4 y T5). Ambos traductores realizan la traducción del Paso II.
- **Paso IV (Consolidación comité de expertos):** igual que en el Paso II, el comité revisa las traducciones hechas por T4 y T5. Comparan los ítems resultantes de la elección del Paso IV con los ítems originales para observar si hay algún tipo de diferencias en cuanto a la lingüística y la semántica, para tomar decisiones.
- **Paso V (Viabilidad):** se administra la escala “Toward Prostitutes and Prostitution Scale” a 16 sujetos, 8 mujeres y 8 hombres, de los cuales 4 mujeres y 4 hombres eran sujetos con edades comprendidas entre 19 y 25 años, y 4 mujeres y 4 hombres de entre 45 y 55 años.

4. RESULTADOS

4.1 Paso I: Traducción directa.

Como se ha comentado anteriormente, se seleccionaron para este paso a tres traductores independientes, a los que se les facilitaron los ítems de la escala original, y se les pidió la traducción de cada uno de ellos.

Los resultados de dichas traducciones en algunos casos fueron gramaticalmente diferentes, pero existía sincronía entre ítems. Un ejemplo puede observarse en el ítem 13, cuyas traducciones varían en “La prostitución supone la violación de los derechos de la mujeres.”, “La prostitución es una violación de la dignidad humana de las mujeres.” y “La prostitución es una violación de la dignidad de las mujeres.”. Se pueden observar también ítems con diferencias conceptuales, como el 12 “Las prostitutas propagan ETS.”, “Las prostitutas transmiten el sida.” y “Las prostitutas esparcen el SIDA”. Esto último también se puede ver en el ítem 23 “La prostitución aumenta la transmisión de ÉTS.”, “La prostitución incrementa la ratio de enfermedades de transmisión sexual.” Y “La prostitución incrementa la tasa de enfermedades de transmisión sexual”.

En la Tabla 1 pueden consultarse el resto de los resultados de este paso. En la primera columna aparecen los ítems originales de la escala y en las otras tres las traducciones llevadas a cabo por los tres traductores.

Tabla 1. Paso I: Traducción directa.

Items originales	Items traducidos por T1*	Items traducidos por T3*	Items traducidos por T2*
1. Prostitution is trafficking of women.	1. La prostitución supone trabajar con mujeres.	1. La prostitución es tráfico de personas.	1. La prostitución es tráfico de mujeres.
2. Most prostitutes are drug addicts.	2. La mayoría de prostitutas son drogadictas.	2. Muchas prostitutas son adictas a las drogas.	2. La mayoría de las prostitutas son adictas a las drogas.
3. Prostitution is forcing undesired sexual behavior.	3. La prostitución es forzar un comportamiento sexual no deseado.	3. La prostitución obliga a un comportamiento sexual no deseado.	3. La prostitución fuerza comportamiento sexual indeseable.
4. Prostitution is important for teaching teenage boys about sexuality.	4. La prostitución es importante para enseñar a los hombres sobre sexualidad.	4. La prostitución es importante para enseñar a los adolescentes acerca de la sexualidad.	4. La prostitución es importante para enseñar a chicos adolescentes sobre la sexualidad.
5. Prostitutes are a lot of money.	5. Las prostitutas ganan mucho dinero.	5. Las prostitutas ganan mucho dinero.	5. Las prostitutas ganan mucho dinero.
6. Prostitution allow the woman who practice it to actualize the sexual fantasies.	6. La prostitución permite a las mujeres que la practican hacer realidad fantasías sexuales.	6. La prostitución permite a las mujeres que la practican poner en práctica sus fantasías sexuales.	6. La prostitución permite a la mujer que la practica a cumplir fantasías sexuales.
7. Prostitution increases drug use in society.	7. La prostitución incrementa el uso de drogas en la sociedad.	7. La prostitución incrementa el uso de drogas en la sociedad.	7. La prostitución incrementa el uso de drogas en la sociedad.
8. Most prostitutes are morally corrupt.	8. La mayor parte de las prostitutas están corrompidas moralmente.	8. Muchas prostitutas están moralmente corrompidas.	8. La mayoría de las prostitutas son moralmente corruptas.
9. Without prostitution more women would get raped.	9. Sin prostitución, más mujeres serían violadas.	9. Sin la prostitución muchas mujeres serían violadas.	9. Sin prostitución más mujeres serían violadas
10. Most prostitutes are ugly.	10. Las prostitutas suelen ser feas.	10. Muchas prostitutas son feas.	10. La mayoría de las prostitutas son feas.
11. Prostitutions damages society's morals.	11. La prostitución daña la moral de la sociedad.	11. La prostitución daña la moral social.	11. La prostitución daña la moral de la sociedad.
12. Prostitutes spread AIDS.	12. Las prostitutas propagan ETS.	12. Las prostitutas transmiten el sida.	12. Las prostitutas esparcen el SIDA
13. Prostitution is violation of women's human dignity.	13. La prostitución supone la violación de los derechos de las mujeres.	13. La prostitución es una violación de la dignidad humana de las mujeres.	13. La prostitución es una violación de la dignidad de la mujer.
14. Prostitutes enjoy the controlling of men.	14. Las prostitutas disfrutan controlando a los hombres.	14. Las prostitutas disfrutan el control de los hombres.	14. Las prostitutas disfrutan el controlar a los hombres.
15. Women become prostitutes they were not properly educated.	15. Las mujeres que no son educadas apropiadamente se convierten en prostitutas.	15. Las mujeres se convierten en prostitutas porque no han recibido la educación adecuada.	15. Las mujeres que se hacen prostitutas no fueron debidamente educadas.
16. Prostitution provides men with stress relief.	16. La prostitución permite que los hombres liberen estrés.	16. La prostitución proporciona alivio del estrés a los hombres.	16. La prostitución provee alivio a los hombres del estrés.
17. Prostitution is a form of violence against women.	17. La prostitución es una forma de violencia contra las mujeres.	17. La Prostitución es una forma de violencia contra la mujer.	17. La prostitución es una forma de violencia contra la mujer.
18. Prostitutes like sex.	18. A las prostitutas les gusta el sexo.	18. A las prostitutas les gusta el sexo.	18. A las prostitutas les gusta el sexo.
19. Many prostitutes are students who prefer a convenient, profitable job.	19. Muchas prostitutas son estudiantes que prefieren un trabajo fácil.	19. Muchas prostitutas son mujeres que prefieren un trabajo cómodo y rentable.	19. Muchas prostitutas son estudiantes que prefieren un conveniente, provechoso trabajo.
20. Prostitutes are victims of drug abuse.	20. Las prostitutas son víctimas del abuso de drogas.	20. Las prostitutas son víctimas del abuso de drogas.	20. Las prostitutas son víctimas del abuso de drogas.
21. Prostitution is a way for some women to gain.	21. La prostitución es una forma de que las mujeres ejerzan poder y control.	21. La prostitución es para algunas mujeres un modo de ganar poder y control.	21. La prostitución es una forma para algunas mujeres para ganar poder y control.
22. Women chose to be prostitutes.	22. Las mujeres eligen si quieren ser prostitutas.	22. Las mujeres eligen ser prostitutas.	22. Las mujeres deciden ser prostitutas.
23. Prostitution increases the rate of sexually.	23. La prostitución aumenta la transmisión de ÉTS.	23. La prostitución incrementa el ratio de enfermedades de transmisión sexual.	23. La prostitución incrementa la tasa de enfermedades de transmisión sexual.

24. Prostitution is a form of rape in which the victim gets paid.	24. La prostitución es una forma de violación en la que la víctima es pagada.	24. La prostitución es una forma de violación donde a la víctima se le pagan.	24. La prostitución es una forma de violación en la cual la víctima es pagada.
25. Prostitution harms the institutions of marriage.	25. La prostitución daña los cimientos del matrimonio.	25. La prostitución daña a la institución del matrimonio.	25. La prostitución daña las instituciones del matrimonio.
26. Most prostitutes only work as prostitutes for a few years to get settled financially.	26. Muchas prostitutas ejercen la prostitución durante varios años para ser independientes económicamente.	26. Muchas prostitutas sólo trabajan como prostitutas durante unos años hasta liquidar una deuda.	26. La mayoría de las prostitutas solo trabajan como prostitutas durante unos años para asentarse económicamente.
27. Prostitutes are unable to get out of the situation they are in.	27. Las prostitutas son incapaces de salir de la situación en la que se encuentran.	27. Las prostitutas son incapaces de salir de la situación en la que están.	27. Las prostitutas son incapaces de salir de la situación en la que se encuentran.
28. Prostitution is a way to empower economically disadvantaged populations.	28. La prostitución sirve para empoderar a la población con problemas económicos.	28. La prostitución es una manera de fortalecer económicamente a la población desaventajada.	28. La prostitución es una forma de empoderar poblaciones en desventaja económica.
29. Though prostitution, pretty girls can find husbands.	29. A través de la prostitución las chicas guapas pueden encontrar marido.	29. A través de la prostitución las chicas bonitas pueden encontrar marido.	29. A pesar de la prostitución, las chicas guapas pueden encontrar marido.

Nota: T1, T2 y T3: Traductor 1, Traductor 2 y Traductor 3.*

4.2 Paso II: Síntesis

Se contó con la participación de dos profesoras del área de psicología social y la estudiante que ha realizado este TFG.

Respecto de los ítems en los que se aprecian diferencias gramaticales en sus traducciones, a la hora de llevar a cabo la elección, se intentó ajustar lo máximo posible el ítem traducido al correspondiente en la escala original, empleando palabras más adecuadas y menos estigmatizantes. Un ejemplo de ello sería el ítem 2 “La mayoría de las prostitutas son adictas a las drogas” en lugar de “son drogadictas”, que tendría una connotación negativa. En otros casos, como por ejemplo el ítem 4 “La prostitución es importante para enseñar sexualidad a chicos adolescentes”, el 8 “La mayor parte de las prostitutas son moralmente corruptas” o el 28 “La prostitución es una forma de empoderar colectivos económicamente desfavorables”. El comité en lugar de seleccionar una traducción, elaboró un ítem más ajustado al original que el creado por los traductores, aunque siempre basándose en los resultados de los mismos. También se pueden observar ítems en los que las traducciones coinciden, como es el caso del ítem 5 “Las prostitutas ganan mucho dinero” sin necesidad de consenso.

En la Tabla 2 pueden consultarse los resultados de este paso, donde aparecen, en el lado izquierdo los ítems originales de la escala y en el lado derecho los ítems escogidos por el comité de expertos.

Tabla 2. *Paso II: Síntesis.*

Items originales	Ítems seleccionados de la síntesis
1. Prostitution is trafficking of women.	1. La prostitución es tráfico de mujeres.
2. Most prostitutes are drug addicts.	2. La mayoría de las prostitutas son adictas a las drogas.
3. Prostitution is forcing undesired sexual behavior.	3. La prostitución es forzar un comportamiento sexual no deseado.
4. Prostitution is important for teaching teenage boys about sexuality.	4. La prostitución es importante para enseñar sexualidad a chicos adolescentes.
5. Prostitutes are a lot of money.	5. Las prostitutas ganan mucho dinero.
6. Prostitution allow the woman who practice it to actualize the sexual fantasies.	6. La prostitución permite a las mujeres que la practican hacer realidad sus fantasías sexuales.
7. Prostitution increases drug use in society.	7. La prostitución incrementa el consumo de drogas en la sociedad.
8. Most prostitutes are morally corrupt.	8. La mayor parte de las prostitutas son moralmente corruptas.
9. Without prostitution more women would get raped.	9. Sin prostitución, más mujeres serían violadas
10. Most prostitutes are ugly.	10. La mayoría de las prostitutas son feas.
11. Prostitutions damages society's morals.	11. La prostitución daña la moral de la sociedad.
12. Prostitutes spread AIDS.	12. Las prostitutas transmiten el sida.
13. Prostitution is violation of women's human dignity.	13. La prostitución es una violación de la dignidad de la mujer.
14. Prostitutes enjoy the controlling of men.	14. Las prostitutas disfrutan controlando a los hombres.
15. Women become prostitutes they were not properly educated.	15. Las mujeres que se convierten en prostitutas no fueron debidamente educadas.
16. Prostitution provides men with stress relief.	16. La prostitución permite que los hombres liberen estrés.
17. Prostitution is a form of violence against women.	17. La prostitución es una forma de violencia contra las mujeres.
18. Prostitutes like sex.	18. A las prostitutas les gusta el sexo.
19. Many prostitutes are students who prefer a convenient, profitable job.	19. Muchas prostitutas son estudiantes que prefieren un trabajo fácil.
20. Prostitutes are victims of drug abuse.	20. Las prostitutas son víctimas del abuso de drogas.
21. Prostitution is a way for some women to gain.	21. La prostitución es para algunas mujeres una manera de ganar poder y control.
22. Women chose to be prostitutes.	22. Las mujeres eligen ser prostitutas
23. Prostitution increases the rate of sexually.	23. La prostitución aumenta la tasa de enfermedades de transmisión sexual.
24. Prostitutions is a form of rape in which the victim get paid.	24. La prostitución es una forma de violación en la que se paga a la víctima.
25. Prostitutions harms the institutions of marriage.	25. La prostitución daña las instituciones del matrimonio.
26. Most prostitutes only work as prostitutes for a few years to get settle financially.	26. La mayoría de las prostitutas solo trabajan como prostitutas durante unos años para estabilizarse económicamente.
27. Prostitutes are unable to get out of the situation they are in.	27. Las prostitutas son incapaces de salir de la situación en la que se encuentran.
28. Prostitution is a way to empower economically disadvantage populations.	28. La prostitución es una forma de empoderar a colectivos económicamente desfavorables.
29. Though prostitution, pretty girls can find husband.	29. A través de la prostitución las chicas guapas pueden encontrar marido.

4.3 Paso III: Traducción Inversa

Se seleccionaron para este paso dos traductores independientes, a los que se les facilitaron los ítems resultantes del Paso II, y se les pidió traducir cada uno de ellos.

Igual que en el Paso I, aparecieron algunas diferencias gramaticales en cuanto a redacción. Un ejemplo de esto sería el ítem 3 “Prostitution implies forcing an undesirable sexual behavior.” “Prostitution is to force an unwanted sexual behavior.”, el ítem 9 “Without prostitution, more women would be raped.” “Without prostitution, more women would be violated.” y el ítem 23 “Prostitution increases the rate of diseases of sexual transmission.” “Prostitution increases the rate of sexual transmission illnesses.”

Los resultados de este paso pueden consultarse en la Tabla 3, donde aparecen los ítems resultantes del Paso II a la izquierda y las dos traducciones en inglés a la derecha.

Tabla 3. Paso III: Traducción inversa.

Ítems seleccionados de la síntesis	Ítems traducidos por T4*	Ítems traducidos por T5*
1. La prostitución es tráfico de mujeres.	1. Prostitution is women traffic.	1. Prostitution is women's traffic.
2. La mayoría de las prostitutas son adictas a las drogas.	2. Most of the prostitutes are addicted to drugs.	2. Majority of prostitutes are addicted to drugs.
3. La prostitución es forzar un comportamiento sexual no deseado.	3. Prostitution implies forcing an undesirable sexual behavior.	3. Prostitution is to force an unwanted sexual behavior.
4. La prostitución es importante para enseñar sexualidad a chicos adolescentes.	4. Prostitution is important for teaching sexuality to teenage boys.	4. Prostitution is important in order to teach about sexuality to teenage boys.
5. Las prostitutas ganan mucho dinero.	5. Prostitutes earn a lot of money.	5. Prostitutes earn a lot of money.
6. La prostitución permite a las mujeres que la practican hacer realidad sus fantasías sexuales.	6. Prostitution allows women to make their sexual fantasies true.	6. Prostitution allows women that practice it to come true their sexual fantasies.
7. La prostitución incrementa el consumo de drogas en la sociedad.	7. Prostitution increases the consumption of drugs in society.	7. Prostitution increases drug use in society.
8. La mayor parte de las prostitutas son moralmente corruptas.	8. Most of the prostitutes are morally corrupt.	8. Majority of prostitutes are morally corrupt.
9. Sin prostitución, más mujeres serían violadas	9. Without prostitution, more women would be raped.	9. Without prostitution, more women would be violated.
10. La mayoría de las prostitutas son feas.	10. Most of the prostitutes are ugly.	10. Majority of prostitutes are ugly.
11. La prostitución daña la moral de la sociedad.	11. Prostitution damages the moral of the society.	11. Prostitution damages society's moral.
12. Las prostitutas transmiten el sida.	12. Prostitutes transmit HIV.	12. Prostitutes transmit HIV.
13. La prostitución es una violación de la dignidad de la mujer.	13. Prostitution is a violation of women's dignity.	13. Prostitution is a violation of women's dignity.

14. Las prostitutas disfrutan controlando a los hombres.	14. Prostitutes enjoy controlling men.	14. Prostitutes enjoy controlling mens.
15. Las mujeres que se convierten en prostitutas no fueron debidamente educadas.	15. Women who become prostitutes were not well educated.	15. Women that turn into prostitutes didn't be well educated.
16. La prostitución permite que los hombres liberen estrés.	16. Prostitution allows men to relieve stress.	16. Prostitution allows men to get rid of stress.
17. La prostitución es una forma de violencia contra las mujeres.	17. Prostitution is a way of violence against women.	17. Prostitution is a way of violence against women.
18. A las prostitutas les gusta el sexo.	18. Prostitutes enjoy sex.	18. Prostitutes like sex.
19. Muchas prostitutas son estudiantes que prefieren un trabajo fácil.	19. A lot of prostitutes are students who prefer an easy job.	19. A lot of prostitutes are students that prefer an easy job.
20. Las prostitutas son víctimas del abuso de drogas.	20. Prostitutes are victims of drugs abuse.	20. Prostitutes are victims of drug abuse.
21. La prostitución es para algunas mujeres una manera de ganar poder y control.	21. For some women prostitution is a way of winning power and control.	21. Prostitution is a way of earning power and control to some women.
22. Las mujeres eligen ser prostitutas	22. Women chose being prostitutes.	22. Women choose to be prostitutes.
23. La prostitución aumenta la tasa de enfermedades de transmisión sexual.	23. Prostitution increases the rate of diseases of sexual transmission.	23. Prostitution increases the rate of sexual transmission illnesses.
24. La prostitución es una forma de violación en la que se paga a la víctima.	24. Prostitution is a way of rape in which you pay to the victim.	24. Prostitution is a way of violation in which victims are paid.
25. La prostitución daña las instituciones del matrimonio.	25. Prostitution harms the marriage.	25. Prostitution damages marriage institutions.
26. La mayoría de las prostitutas solo trabajan como prostitutas durante unos años para estabilizarse económicamente.	26. Most part of the prostitutes only work as prostitutes for few years in order to be economically stable.	26. Majority of prostitutes only work as prostitutes during some years in order to stabilize them economically.
27. Las prostitutas son incapaces de salir de la situación en la que se encuentran.	27. Prostitutes are incapable of going out of that situation.	27. Prostitutes are incapable of exiting of the situation where they are.
28. La prostitución es una forma de empoderar a colectivos económicamente desfavorables.	28. Prostitution is a way of empowering economically disadvantaged collectives.	28. Prostitution is a way of empowering collectives economically unfavorable.
29. A través de la prostitución las chicas guapas pueden encontrar marido.	29. Though prostitution attractive girls might find a husband.	29. Beautiful girls can find a husband through prostitution.

Nota: T4 y T5: Traductor 4 y Traductor 5. *

4.4 Paso IV: Consolidación Por Comité De Expertos

Igual que en el Paso II, un comité de expertos procedió a la selección de los ítems que conforman el Paso V.

En la Tabla 4 pueden consultarse los resultados de este paso, donde, tras la reunión llevada a cabo por el comité de expertos, se tomó la decisión de que los ítems

escogidos en el Paso II eran idóneos, cultural y lingüísticamente para conformar el Paso V. La decisión se tomó viendo que las dos traducciones en inglés llevadas a cabo en el Paso III, eran equivalentes al ítem original, y puesto que son traducciones llevadas a cabo a raíz del paso II, la decisión era dejar estos como ítems finales.

Tabla 4. *Paso IV: Consolidación por el comité de expertos.*

Items originales	Ítems decisión final
1. Prostitution is trafficking of women.	1. La prostitución es tráfico de mujeres.
2. Most prostitutes are drug addicts.	2. La mayoría de las prostitutas son adictas a las drogas.
3. Prostitution is forcing undesired sexual behavior.	3. La prostitución es forzar un comportamiento sexual no deseado.
4. Prostitution is important for teaching teenage boys about sexuality.	4. La prostitución es importante para enseñar sexualidad a chicos adolescentes.
5. Prostitutes are a lot of money.	5. Las prostitutas ganan mucho dinero.
6. Prostitution allow the woman who practice it to actualize the sexual fantasies.	6. La prostitución permite a las mujeres que la practican hacer realidad sus fantasías sexuales.
7. Prostitution increases drug use in society.	7. La prostitución incrementa el consumo de drogas en la sociedad.
8. Most prostitutes are morally corrupt.	8. La mayor parte de las prostitutas son moralmente corruptas.
9. Without prostitution more women would get raped.	9. Sin prostitución, más mujeres serían violadas
10. Most prostitutes are ugly.	10. La mayoría de las prostitutas son feas.
11. Prostitutions damages society's morals.	11. La prostitución daña la moral de la sociedad.
12. Prostitutes spread AIDS.	12. Las prostitutas transmiten el sida.
13. Prostitution is violation of women's human dignity.	13. La prostitución es una violación de la dignidad de la mujer.
14. Prostitutes enjoy the controlling of men.	14. Las prostitutas disfrutan controlando a los hombres.
15. Women become prostitutes they were not properly educated.	15. Las mujeres que se convierten en prostitutas no fueron debidamente educadas.
16. Prostitution provides men with stress relief.	16. La prostitución permite que los hombres liberen estrés.
17. Prostitution is a form of violence against women.	17. La prostitución es una forma de violencia contra las mujeres.
18. Prostitutes like sex.	18. A las prostitutas les gusta el sexo.
19. Many prostitutes are students who prefer a convenient, profitable job.	19. Muchas prostitutas son estudiantes que prefieren un trabajo fácil.
20. Prostitutes are victims of drug abuse.	20. Las prostitutas son víctimas del abuso de drogas.
21. Prostitution is a way for some women to gain.	21. La prostitución es para algunas mujeres una manera de ganar poder y control.
22. Women chose to be prostitutes.	22. Las mujeres eligen ser prostitutas.
23. Prostitution increases the rate of sexually.	23. La prostitución aumenta la tasa de enfermedades de transmisión sexual.
24. Prostitutions is a form of rape in which the victim get paid.	24. La prostitución es una forma de violación en la que se paga a la víctima.
25. Prostitutions harms the institutions of marriage.	25. La prostitución daña las instituciones del matrimonio.
26. Most prostitutes only work as prostitutes for a few years to get settle financially.	26. La mayoría de las prostitutas solo trabajan como prostitutas durante unos años para estabilizarse económicamente.
27. Prostitutes are unable to get out of the situation they are in.	27. Las prostitutas son incapaces de salir de la situación en la que se encuentran.
28. Prostitution is a way to empower economically disadvantage populations.	28. La prostitución es una forma de empoderar a colectivos económicamente desfavorables.

4.5 Paso V: Viabilidad (pre-test)

4.5.1 Muestra Paso V, Viabilidad

Los participantes que colaboraron en el estudio fueron 16 sujetos divididos en dos rangos de edad: 8 sujetos con edades comprendidas entre 19 y 25 años y 8 de entre 45 y 55 años. De igual forma, se seleccionaron 4 mujeres y 4 hombres para ambos rangos de edad. Con dicha separación de la muestra se pretendía explorar las respuestas de diferentes rangos de edad y género. Las variables sociodemográficas que describen la muestra seleccionada se pueden observar en la tabla 5.

Tabla 5. Datos sociodemográficos de la muestra

	Muestra Total	Muestra 19 – 25 años	Muestra de 45-55 años
Sexo			
Mujeres	50% (n= 8)	50% (n= 4)	50% (n= 4)
Hombres	50% (n= 8)	50% (n= 4)	50% (n= 4)
Situación económica			
Media/alta	50% (n= 8)	37'5% (n= 3)	62'5% (n= 5)
Media/baja	50% (n= 8)	62'5% (n= 5)	37'5% (n= 3)
Nivel educativo			
Estudios universitarios	56'3% (n= 9)	62'5 % (n= 5)	50% (n= 4)
Bachillerato	25% (n= 4)	37'5% (n= 3)	12'5% (n= 1)
Eso	12'5% (n= 2)		25% (n= 2)
Estudios básicos	6'3% (n= 1)		12'5% (n= 1)
Creencias religiosas			
Católico	43'8% (n= 7)	25% (n= 2)	62'5% (n=5)
Otras	6'3% (n=1)		12'5 % (n= 1)
Ninguna	50% (n= 8)	75% (n= 6)	25% (n= 2)
Ideas políticas			
Derecha	6'3% (n=1)		12'5% (n= 1)
Centro/derecha	18'8% (n= 3)		37'5% (n= 3)
Centro/izquierda	62'5% (n= 10)	87'5% (n= 7)	37'5% (n= 3)
Izquierda	12,5% (n= 2)	12'5% (n=1)	12'5% (n= 1)

4.5.2 Instrumentos

Se utilizaron dos instrumentos de medida:

1. *La escala resultante del proceso descrito anteriormente*: esta escala está compuesta por un total de 29 ítems, divididos en cuatro subescalas que evalúan actitudes hacia las prostitutas o la prostitución, que son:

- *Prostitutas como norma / desviación (PSND)* → 2, 8, 10, 12, 15, 19, 26, 29
- *Prostitutas como elección / víctima (PSEV)* → 5, 14, 18, 20, 22, 27
- *Prostitución como normativa / desviación (PNND)* → 4, 7, 9, 11, 13, 16, 23, 25
- *Prostitución como elección / victimización (PNEV)* → 1, 3, 6, 17, 21, 24, 28

El formato de respuestas del instrumento es una escala de 1 a 5, donde 1 significa “totalmente en desacuerdo”, 2 “en desacuerdo”, 3 “ni de acuerdo ni en desacuerdo”, 4 “de acuerdo” y 5 “totalmente de acuerdo” con la afirmación o ítem.

2. “*Lista de control para el proceso de prueba piloto*”: Compuesta por 12 ítems con una escala de respuesta de 0 a 10, donde 0 es “nada” y 10 “total o completamente. Mide la comprensión y claridad del objetivo de la escala y los ítems que la conforman (Iraossi 2006, 90-92).

4.5.3 Procedimiento Paso V, Viabilidad.

En primer lugar, la muestra procedía de estudiantes y personas accesibles de la red social en el rango de edad seleccionado. Se quedó de forma individual con cada uno de los participantes, se les explicó en qué consistía la prueba y se les dejó un tiempo determinado para contestar a los ítems de la escala acompañados de unas preguntas piloto, que figuran en el anexo, junto al cuadernillo de respuestas. Se recogieron además otros comentarios o sugerencias de los entrevistados sobre la prueba. Por último, se recogieron los datos y se insertaron en el programa SPSS para proceder a los análisis estadísticos.

4.5.4 Resultados Paso V, Viabilidad.

a) Análisis estadísticos de la escala.

En la Tabla 6 se muestran las medias y desviaciones típicas de los ítems que conforman las cuatro dimensiones de la escala, que son:

Tabla 6. *Estadísticos descriptivos de los ítems de las cuatro subescalas*

Ítems que conforman las subescalas	Media ± Desviación estándar
PSND*	
2 La mayoría de las prostitutas son adictas a las drogas.	2´25 ± 0´856
8 La mayor parte de las prostitutas son moralmente corruptas.	1´88 ± 0´885
10 La mayoría de las prostitutas son feas.	1´81 ± 0´981
12 Las prostitutas transmiten el sida.	2´38 ± 0´957
15 Las mujeres que se convierten en prostitutas no fueron debidamente educadas.	2´56 ± 1´263
19 Muchas prostitutas son estudiantes que prefieren un trabajo fácil	2´19 ± 0´981

26	La mayoría de las prostitutas solo trabajan como prostitutas durante unos años para estabilizarse económicamente.	2'50 ± 0'981
29	A través de la prostitución las chicas guapas pueden encontrar marido.	1'50 ± 0'730
PSEV*		
5	Las prostitutas ganan mucho dinero	2'38 ± 0'885
14	Las prostitutas disfrutan controlando a los hombres.	1'75 ± 0'856
18	A las prostitutas les gusta el sexo.	2'69 ± 1'014
20	Las prostitutas son víctimas del abuso de drogas	2'88 ± 0'619
22	Las mujeres eligen ser prostitutas.	2'31 ± 0'873
20	Las prostitutas son incapaces de salir de la situación en la que se encuentran.	2'81 ± 0'911
PNND*		
4	La prostitución es importante para enseñar sexualidad a chicos adolescentes.	1'25 ± 0'775
7	La prostitución incrementa el consumo de drogas en la sociedad.	2'56 ± 0'964
9	Sin prostitución, más mujeres serían violadas	1'56 ± 0'892
11	La prostitución daña la moral de la sociedad.	2'88 ± 0'885
13	La prostitución es una violación de la dignidad de la mujer.	3'56 ± 0'892
16	La prostitución permite que los hombres liberen estrés.	2'56 ± 1'263
23	La prostitución aumenta la tasa de enfermedades de transmisión sexual.	3'44 ± 0'892
25	La prostitución daña las instituciones del matrimonio.	2'38 ± 0'885
PNEV*		
1	La prostitución es tráfico de mujeres.	3'69 ± 1'195
3	La prostitución es forzar un comportamiento sexual no deseado.	3'06 ± 1'124
6	La prostitución permite a las mujeres que la practican hacer realidad sus fantasías sexuales.	1'31 ± 0'602
17	La prostitución es una forma de violencia contra las mujeres.	3'44 ± 1'153
21	La prostitución es para algunas mujeres una manera de ganar poder y control	2'31 ± 0'793
24	La prostitución es una forma de violación en la que se paga a la víctima.	2'94 ± 1'124
28	La prostitución es una forma de empoderar a colectivos económicamente desfavorables.	2'25 ± 1
16	La prostitución permite que los hombres liberen estrés.	2'56 ± 1'263
23	La prostitución aumenta la tasa de enfermedades de transmisión sexual.	3'44 ± 0'892
25	La prostitución daña las instituciones del matrimonio.	2'38 ± 0'885

Nota: PSND = Prostitutas como norma / desviación; PSEV = Prostitutas como elección / víctima;

PNND = Prostitución como normativa / desviación; PNEV = Prostitución como elección / victimización;* Rango = (1-5)

b) Resultados de la lista de control de la prueba piloto.

En la tabla 7 se muestran los resultados de los estadísticos descriptivos (Media ± Desviación Típica) de las puntuaciones obtenidas en los ítems que conforman la lista de control de las preguntas piloto.

En la tabla aparecen los estadísticos tanto de la muestra total, como en función, por un lado, de la edad, y por otro del género.

Se pueden destacar algunos resultados, como los del ítem 5 “¿Le parecen molestos o confusos algunos puntos o cuestiones?” ya que va acompañado de una

respuesta abierta “si es así, ¿Cuáles son?”. En esta un 18’8% de la muestra (n=3), ha indicado que algunos ítems le parecen confusos, frente al 81’2% (n=13) que no. Un 12’5% (n=2) considera que el ítem 13 es confuso y un 12’5% (n=2) que los ítems 18 y 22 también lo son. De forma aislada, un sujeto considera que los ítems 1, 3 y 17 son controvertidos y otro que el 4, 14 y 25 también lo son.

Otros ítems con respuesta cerrada y abierta son el 7 “¿Algunos de los puntos o cuestiones le obligan a pensar demasiado antes de responder? Si es así, ¿Cuáles son?” y el 8 “¿Le parece que algunas de las preguntas tienen influencia sobre las respuestas?, Si es así, ¿Cuáles?”. En lo que respecta al ítem 7, el 25% (n=4) de los sujetos ha contestado que algún ítem le obliga a pensar demasiado, frente al 75% (n=12) que afirma que no. Un 12’5% (n=2) afirma que el 20 y el 28 le hace pensar demasiado. Por otro lado, un sujeto menciona que también le hacen pensar demasiado los ítems 1, 2, 13, 15 y 24, otro que sólo el 11, otro que el 12, 18, 22, 23 y 27, y otro que el 9 y el 25. En lo que respecta al ítem 8, mencionado anteriormente, el 100% ha dejado este en blanco.

Tabla 7. Estadísticos descriptivos muestra total

Ítem	Muestra Total	Muestra 19-25 ã	Muestra 45-55 ã	Muestra Mujeres	Muestra Hombres
	n = 16 X ± DT* (rango)	n = 8 X ± DT* (rango)	n = 8 X ± DT* (rango)	n = 4 X ± DT* (rango)	n = 4 X ± DT* (rango)
1. ¿Le parece claro el objetivo de la encuesta?	8’44 ± 1’548 (5-10)	8’75 ± 1’389 (6-10)	8’13 ± 1’727 (5-10)	8 ± 1’852 (5-10)	8’88 ± 1’126 (7-10)
2. ¿Le resulta cómodo/a responder las preguntas?	8’88 ± 1’310 (6-10)	9’25 ± 1’035 (7-10)	8’50 ± 1’512 (6-10)	8’63 ± 1’506 (6-10)	9’13 ± 1’126 (7-10)
3. ¿Le parece clara la redacción de la encuesta?	7’81 ± 1’759 (4-10)	7’88 ± 1’727 (6-10)	7’75 ± 1’909 (4-10)	7’63 ± 2’387 (4-10)	8 ± 0’926 (6-9)
4. ¿Le parece clara la referencia del tiempo que tarda en cumplimentarla?	8,81 ± 1’328 (5-10)	9’25 ± 0’886 (8-10)	8’37 ± 1’598 (5-10)	8’50 ± 1’690 (5-10)	9’13 ± 0’835 (8-10)
5. ¿Le parecen molestos o confusos algunos puntos o cuestiones?	2’63 ± 3’612 (0-10)	3’63 ± 4’340 (0-10)	1’63 ± 2’615 (0-7)	3 ± 3’817 (0-10)	2’25 ± 3’615 (0-8)
6. ¿Le parece que las opciones de respuesta se relacionan con las preguntas?	8’81 ± 1’223 (6-10)	9 ± 0’926 (8-10)	8’63 ± 1’506 (6-10)	8’50 ± 1’512 (6-10)	9’13 ± 0’835 (8-10)
7. ¿Algunos de los puntos o cuestiones le obligan a pensar demasiado antes de responder?	4’63 ± 3’667 (0-10)	4 ± 3’703 (0-8)	5’25 ± 3’770 (0-10)	3’88 ± 3’357 (0-10)	5’38 ± 4’033 (0-10)

8. ¿Le parece que algunas de las preguntas tienen influencia sobre las respuestas?	1'63 ± 2'553 (0-9)	1'38 ± 1'598 (0-4)	1'88 ± 3'357 (0-9)	2'63 ± 3'204 (0-9)	0'63 ± 1'188 (0-3)
9. ¿La información recopilada refleja lo que se necesita para el objetivo de la encuesta?	7'94 ± 2'048 (4-10)	8'13 ± 1'885 (4-10)	7'75 ± 2'315 (4-10)	7'25 ± 2'659 (4-10)	8'63 ± 0'916 (8-10)
10. ¿Las respuestas recibidas le parecen lo suficientemente variadas?	8 ± 1'713 (4-10)	8'50 ± 1'309 (6-10)	7'50 ± 2 (4-10)	7'50 ± 2'268 (4-10)	8'50 ± 0'756 (8-10)
11. ¿La encuesta le parece demasiado extensa?	1'25 ± 2'517 (0-9)	0'38 ± 1'061 (0-3)	2'13 ± 3'271 (0-9)	2'25 ± 3'284 (0-9)	0'25 ± 0'707 (0-2)
12. ¿Cree que se han pasado por alto cuestiones importantes?	4'50 ± 3'246 (0-10)	4'50 ± 3'338 (0-10)	4'50 ± 3'381 (0-8)	5'225 ± 3'655 (0-10)	3'75 ± 2'816 (0-8)

Nota: X= Media; DT= Desviación Típica.* Rango=0-10

5. DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

Los pasos de la traducción, adaptación cultural y validación, conforman un proceso muy laborioso, ya que requieren de una larga extensión temporal para su aplicación. En lo que respecta a los primeros cuatro pasos, donde se lleva a cabo la traducción de los ítems, hay que desarrollarlo con suma cautela ya que eludir un paso requiere de la revisión de los pasos previos y reiniciar el proceso. A su vez, para la elección de los traductores se deben seguir criterios claros: que sean bilingües y conocedores del tema; de forma que los ítems finales sean lo más ajustados posibles a los originales. Una de las limitaciones encontradas en el proceso de traducción fue tratar de ajustar la traducción al ítem original (Paso II y IV), ya que en algunos casos las traducciones resultaron dispares; como se ha mencionado en el apartado de resultados. Para ello, en el Paso II, las tres personas que formábamos el comité de expertos nos reunimos para revisar exhaustivamente cada traducción del ítem, con el objetivo de llegar a una interpretación lo más precisa y ajustada a la original posible. En ocasiones llegar a un acuerdo resultó más complicado, porque la lingüística y gramática son temas muy complejos, tratando de evitar y no incurrir en estereotipos. Sin embargo, finalmente se obtuvieron resultados satisfactorios.

Aunque los primeros cuatro pasos son más extensos, el último de la primera fase, el V, es el que más información aporta a este estudio, ya que de él se han obtenido las claves necesarias para tener una primera idea del funcionamiento de la escala. Con esto se sabe si los ítems se comprenden, se expresan con claridad y si representan el objetivo del trabajo. De esta forma se puede determinar si deben ser administrados en

la siguiente fase a diversos colectivos; en función de la variable edad y género, y sí hay que realizar modificaciones aclaratorias.

Para recoger el Paso V, se empleó la “lista de control para el proceso de prueba piloto” de Iraossi (2006, 90-92). A la hora de analizar los datos, para obtener información más precisa, se obtuvieron estadísticos descriptivos para cuatro grupos diferentes estipulados por el comité de expertos. Como reflejan los resultados, a los sujetos encuestados les parece cómodo responder a la escala; consideran que el objetivo es claro; y los ítems están bien redactados. Siguiendo esta línea, de forma global, la muestra total parece reflejar que considera adecuado el formato de respuesta a la tipología de la escala. Por último, los sujetos contestan que los ítems no sesgan “nada” o “casi nada” las respuestas, por lo que no se tendería a contestar por deseabilidad social.

De forma específica, la muestra de mayores parece que ve menos confusa la escala que el resto de grupos y que duda menos a la hora de responder a los ítems.

Para evaluar el funcionamiento de la escala también se registraron las dudas que los sujetos mostraron en el momento de la cumplimentación de la escala; independientemente de los resultados obtenidos en la “lista de control para el proceso de la prueba piloto”.

Al administrar la prueba y dividir la muestra en dos poblaciones de distinta edad, aparecen diferencias a la hora de enfocar los ítems. El grupo de edad compuesto por los jóvenes, comentaba que era necesario especificar hacia qué tipo de prostitución iba dirigido el estudio, ya que su actitud cambiaría radicalmente conociendo este dato. Algunos ejemplos de los comentarios registrados serían “Tal vez si pensase en una chica que decide ser prostituta durante un tiempo porque quiere, contestaría totalmente lo contrario”, “¿Qué pasa si en una pregunta pienso en una prostituta a la que están forzando y en otra en una escort?” o “¿En qué tipo de prostitución tengo que pensar para responder la escala?”. Con esto, pretendían reflejar que para ellos no era lo mismo una práctica “involuntaria”, que una “voluntaria”. Estos datos coinciden con los expuestos por Sanchís (2010), en los que afirma la existencia de tres tipos de prostitución, dependiendo del grado de constricción estructural al que estén sometidas: prostitución clásica, económica y voluntaria.

En la prostitución clásica, las trabajadoras sexuales serían aquellas con condiciones sociales, económicas, familiares y psicológicas desfavorables. A esta definición, en los años ochenta, se le sumaron factores como la extranjería y el consumo de estupefacientes. Por otro lado, la prostitución económica sería aquella que se

considera llevada a cabo por mujeres con condiciones biográficas dentro de la normalidad; que en un determinado momento, por causas personales, se encuentran en una situación económica desfavorable y tras valorar de forma razonada y realista la situación, deciden integrarse en el medio de la prostitución. Por último, se encontraría la denominada prostitución voluntaria, sujeta a un deseo consumista, donde la mujer no presentaría una necesidad económica de base. En este caso, la mujer calcula los costes y beneficios, y valora si le rentabiliza introducirse en el mundo de la prostitución (Sanchís, 2010). Teniendo en cuenta estas posturas frente a la prostitución, sería necesario, en la siguiente fase de la traducción, adaptación cultural y validación, indicar en las instrucciones hacia qué tipo de prostitución va dirigido el estudio, ya que, como se ha comentado anteriormente, dependiendo del enfoque que se le dé a la prostitución, las respuestas actitudinales pueden fluctuar de un polo a otro.

Como exponen Calvo y Penadés (2014), muchos instrumentos de medición no favorecen la distinción entre dichos tipos de prostitución, por ello, sería interesante realizar esa distinción en el próximo pase de esta escala. También, ha de considerarse que tanto el piloto como la validación de la escala deberían realizarse en población general, ya que al acotar la muestra en un determinado rango de edad se pueden producir sesgos generacionales, dando como resultado una validación imprecisa.

Por último y a modo de reflexión personal, destacaría que debido a mi experiencia personal, al haber podido trabajar con algunas prostitutas, me he dado cuenta de que es un colectivo todavía por descubrir, en muchos aspectos. Los tabúes que se han formado alrededor de esta práctica hacen que las mujeres que ejercen la prostitución estén totalmente desprotegidas ante cualquier abuso; y por lo que se ha visto en este trabajo, estos tabúes están muy fomentado por las actitudes negativas que la sociedad presenta sobre ellas. Por ello, veo fundamental que se reconozcan las actitudes que se tienen hacia ellas; ya no sólo a nivel global, sino diferenciándolas según el género y la ideología moral (como colectivos feministas); ya que muchos prejuicios y estereotipos vienen dados a raíz del sistema de poderes, asociados al rol de género, que menciona Amorós (1991).

6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Amoros, C. (1985). *Hacia una crítica de la razón patriarcal*. Barcelona: Editorial Antropos.
- Beaton, D.E., Bombardier, C., Guillemin, F. y Bosi-Ferraz, M. (2000). Guidelines for the process of cross-cultural adaptation of self-reports measures. *Spine* 25 (24), 3186-3191
- Brufao-Curiel, P. (2008). *Prostitución y políticas públicas: entre la reglamentación, la legalización y la abolición*. Fundación Alternativas. Recuperado el 20 de diciembre del 2017 desde http://www.fundacionalternativas.com/public/storage/estudios_documentos_archivos/xmlimport-jPZHqj.pdf
- Calvo, K., y Penadés, A. (2014). Actitudes hacia la regularización de la prostitución en España: una aproximación a partir de datos de encuesta. Universidad de Salamanca. Recuperado el 15 de abril desde https://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/126563/1/artprosti_KC_AP_27_mayo%28final%29.pdf
- Eagly, A. H. y Chaiken, S. (1998). Attitude structure and function. En D. Gilbert, S. Fiske y G. Lindzey (Eds.). *The handbook of social psychology* (4th ed., pp. 269-322). New York: McGraw-Hill.
- Ekberg, G. (2004). The Swedish Law That Prohibits the Purchase of Sexual Services. *Best Practices for Prevention of Prostitution and Trafficking in Human Beings. Violence Against Women*, 10, 1187-1218.
- Guereña, J. L. (2003). *La prostitución en la España contemporánea*. Marcial Pons Historia.
- Gutiérrez, E. J. D. (2009). Prostitución y violencia de género. *Nómadas*, 24(4), 371-373.

- Iraossi, G. (2006). El poder del diseño de una encuesta: guía del usuario para administrar encuestas, interpretar resultados e influir en los encuestados. *The World Bank. Washington, Estados Unidos*, 90-92.
- Lousada, J. F. (2005 octubre). Prostitución y Trabajo: La Legislación Española. Trabajo presentado al *Congreso Internacional Explotación Sexual y tráfico de mujeres*, Madrid, España.
- Pheterson, G. (1992), *Nosotras, las putas*. Madrid: Talasa Ediciones.
- Ramada-Rodilla, J. M., Serra-Pujadas, C., y Delclós-Clanchet, G. L. (2013). Adaptación cultural y validación de cuestionarios de salud: revisión y recomendaciones metodológicas. *Salud pública de México*, 55(1), 57-66.
- Sanchis, E. (2011). Prostitución voluntaria o forzada. Una contribución al debate. *Papers. Revista de Sociologia*, 96(3), 915-936.
- Sawyer, S. P. y Metz, M. E. (2009). The attitudes toward prostitution scale: Preliminary report on its development and use. *International Journal of Offender Therapy and Comparative Criminology* 53, 334-347.
- Sawyer, S. P., Metz, M. E., Hinds, J. D., y Bruncker, R. A. (2001). Attitudes toward prostitution among males: A "consumers" report. *Current Psychology*, 20, 363-376.
- Villacampa, C. (2012). Políticas de criminalización de la prostitución. Análisis crítico de su fundamentación y resultados. *Revista de Derecho penal y Criminología*, 7, 81-142.
- Villacampa, C., & Torres, N. (2013). Políticas criminalizadoras de la prostitución España. *Revista electrónica de Ciencia Penal y criminología*, 15(6), 1-40.

Anexo A

Lista de control para el proceso de prueba piloto (Iraossi 2006, 90-92)

Datos que debe preguntar y recoger el investigador del sujeto:

Sexo:

Edad:

Nivel Educativo:

Preguntar y puntuar en una escala de 0 a 10, donde 0= **No o Nada**; 10 = **Total o completamente** cada una de las siguientes cuestiones respecto de la escala/s

A la persona encuestada.....

Le parece claro el objetivo de la encuesta _____

Le resulta cómodo/a responder las preguntas ____

Le parece clara la redacción de la encuesta _____

Le parece adecuada la referencia del tiempo que tardara en cumplimentarla _____

Le parecen molestos o confusos algunos puntos o cuestiones _____

Si es así, ¿cuáles?

Le parece que las opciones de respuestas se relacionan con las preguntas _____

Algunos de los puntos o cuestiones le obligan a pensar demasiado antes de responder? _____

Si es así, ¿cuáles?

Le parece que algunas de las preguntas tienen influencia sobre la respuesta? _____

Si es así, ¿cuáles? _____

La información recopilada reflejan lo que se necesita para el objetivo de la encuesta _____

Las respuestas recibidas le parecen lo suficientemente variadas? _____

La encuesta le parece demasiado extensa _____

Cree que se han pasado por alto cuestiones importantes _____

Anexo B

El Grupo de Investigación Acción Psicosocial en el Ámbito Comunitario de la Universidad Miguel Hernández estamos realizando un estudio sobre las opiniones de la población general sobre diferentes aspectos relacionados con la prostitución y las prostitutas.

Para nosotras, es de especial interés recoger este tipo de información, pues nos permite conocer las experiencias y formas de pensar y de entender la realidad social de los habitantes de una comunidad.

Por esta razón, pedimos tu colaboración para que respondas a una serie de cuestiones que nos permitirán diseñar programas de intervención que mejoren la comprensión de los problemas sociales en un territorio dado.

Tanto las respuestas que nos des como todos los datos personales que vamos a recoger son totalmente confidenciales, y sólo sirven para el objeto de este trabajo. Para poder hacer un seguimiento necesitamos asignarte una CLAVE. Para ello te pedimos que sumes tu fecha de nacimiento los años que tienes en este momento (por ejemplo si tu fecha de nacimiento es el 11 de enero de 1978, al número 110178 le sumas tu edad (39), quedando entonces como clave 110217). Calcula cuál sería tu clave e indícalo a continuación:

CLAVE:

--	--	--	--	--	--	--	--

Finalmente, quisiéramos agradecer de antemano tu valiosa colaboración y ponernos a tu disposición para cualquier duda que pueda tener al respecto. Para ello puedes contactar con _____ que será la responsable de recoger todos los cuadernillos de preguntas.

¡MUCHAS GRACIAS!

FECHA: 25/04/2017 GRUPO: _____

Cuestiones generales

1. **Edad:** _____ años

2. **Sexo:** Hombre Mujer

3. **Nivel de estudios alcanzado:**

- Primaria
- Secundaria
- Bachillerato
- Licenciatura o Grado

4. **Situación actual:**

- Estudiante de: _____
- Trabajando de: _____
- En paro desde: _____

5. **Según tu situación económica actual, ¿en qué clase social te ubicarías?:**

- Alta
- Media/ alta
- Media/ baja
- Baja

6. **Según tus creencias religiosas, ¿con cuál te identificarías más?:**

- Católico
- Evangélico
- Islam
- Otra indica cuál: _____
- Ninguna

7. **Según tu forma de pensar ¿con qué ideas políticas te identificarías más?:**

- Derecha
- Centro derecha
- Centro izquierda
- Izquierda

8. ¿CUÁL ES TU GRADO DE ACUERDO O DE DESACUERDO con cada una de las siguientes afirmaciones sobre la prostitución y las prostitutas? Contesta en una escala de 1 a 5 teniendo en cuenta que:

1 significaría que estás totalmente en desacuerdo con dicha afirmación,

2 significaría que estás en desacuerdo con dicha afirmación,

3 significaría que ni estás en desacuerdo ni de acuerdo con dicha afirmación,

4 significaría que estás de acuerdo con dicha afirmación, y

5 que estás totalmente de acuerdo con esa afirmación

1. La prostitución es tráfico de mujeres.	1 2 3 4 5
2. La mayoría de las prostitutas son adictas a las drogas.	1 2 3 4 5
3. La prostitución es forzar un comportamiento sexual no deseado.	1 2 3 4 5
4. La prostitución es importante para enseñar sexualidad a chicos adolescentes.	1 2 3 4 5
5. Las prostitutas ganan mucho dinero.	1 2 3 4 5
6. La prostitución permite a las mujeres que la practican hacer realidad sus fantasías sexuales.	1 2 3 4 5
7. La prostitución incrementa el consumo de drogas en la sociedad.	1 2 3 4 5
8. La mayor parte de las prostitutas son moralmente corruptas.	1 2 3 4 5
9. Sin prostitución, más mujeres serían violadas.	1 2 3 4 5
10. La mayoría de las prostitutas son feas.	1 2 3 4 5
11. La prostitución daña la moral de la sociedad.	1 2 3 4 5
12. Las prostitutas transmiten el sida.	1 2 3 4 5
13. La prostitución es una violación de la dignidad de la mujer.	1 2 3 4 5
14. Las prostitutas disfrutan controlando a los hombres.	1 2 3 4 5
15. Las mujeres que se convierten en prostitutas no fueron debidamente educadas.	1 2 3 4 5
16. La prostitución permite que los hombres liberen estrés.	1 2 3 4 5

17. La prostitución es una forma de violencia contra las mujeres.	1	2	3	4	5
18. A las prostitutas les gusta el sexo.	1	2	3	4	5
19. Muchas prostitutas son estudiantes que prefieren un trabajo fácil.	1	2	3	4	5
20. Las prostitutas son víctimas del abuso de drogas.	1	2	3	4	5
21. La prostitución es para algunas mujeres una manera de ganar poder y control.	1	2	3	4	5
22. Las mujeres eligen ser prostitutas.	1	2	3	4	5
23. La prostitución aumenta la tasa de enfermedades de transmisión sexual.	1	2	3	4	5
24. La prostitución es una forma de violación en la que se paga a la víctima.	1	2	3	4	5
25. La prostitución daña las instituciones del matrimonio.	1	2	3	4	5
26. La mayoría de las prostitutas solo trabajan como prostitutas durante unos años para estabilizarse económicamente.	1	2	3	4	5
27. Las prostitutas son incapaces de salir de la situación en la que se encuentran.	1	2	3	4	5
28. La prostitución es una forma de empoderar a colectivos económicamente desfavorables.	1	2	3	4	5
29. A través de la prostitución las chicas guapas pueden encontrar marido.	1	2	3	4	5

Agradecemos mucho el esfuerzo que has realizado para participar en este estudio

¡Gracias por tu sinceridad!

Si deseas añadir algo más puedes utilizar este espacio

Cuando hayas finalizado puedes doblar el cuadernillo y entregarlo